

## ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT MÔN HỌC

### I. THÔNG TIN CHUNG VỀ MÔN HỌC

- 1.1 Tên môn học : **Luyện dịch 1**
- 1.2 Mã môn học : **ENGL2304**
- 1.3 Trình độ : Đại học
- 1.4 Ngành : Cử nhân Tiếng Anh
- 1.5 Khoa phụ trách : Khoa Ngoại ngữ
- 1.6 Số tín chỉ : 3 (45 tiết)
- 1.7 Yêu cầu đối với môn học :
  - Môn học trước: không
- 1.8 Yêu cầu đối với sinh viên :
  - Chuẩn bị bài trước khi đến lớp
  - Tham gia các hoạt động lớp
  - Tự học các phần nội dung do tổ bộ môn quy định

### II. MÔ TẢ MÔN HỌC VÀ MỤC TIÊU

#### 2.1 Mô tả môn học

Đây là môn học đầu tiên trong bốn cấp luyện dịch căn bản nhằm giúp sinh viên làm quen với kỹ năng dịch thuật, củng cố vốn ngữ pháp cần thiết và trang bị cho sinh viên một số nguyên tắc cơ bản về dịch câu.

#### 2.1 Mục tiêu

Sau khi hoàn tất khóa học:

- Sinh viên có thể nắm vững phần ngữ pháp căn bản cần thiết cho việc dịch và một số cấu trúc thường dùng để dịch từ tiếng Việt sang tiếng Anh và ngược lại.
- Sinh viên làm quen với kỹ năng biên phiên dịch trên cơ sở dịch câu.
- Sinh viên được trang bị và tự trang bị vốn từ vựng cần thiết có thể chuyển dịch từ tiếng Anh sang tiếng Việt và ngược lại các thông tin, giao tiếp trong cuộc sống hàng ngày.

- Các kiến thức căn bản cần học trước: Ngữ pháp tiếng Anh và vốn từ căn bản.
- Giáo trình: Phương Pháp Cơ Bản Dịch Việt-Anh và Ngữ Pháp của Nguyễn Thanh Lương, NXB Đồng Nai, 2001.
- Tài liệu bổ sung để luyện dịch Nói: 10 bài trích trong Holidays in the U.S.A.
- Nguồn tài liệu tham khảo và tự luyện : tin tức trên các phương tiện truyền thông trong nước, V.O.A., C.N.N....

### **III. NỘI DUNG CHI TIẾT MÔN HỌC**

#### **Tuần 1:**

Chương 1: Basic Sentence Patterns

Sinh viên nắm được thành phần các mẫu câu căn bản phân chia theo các loại động từ trong tiếng Anh để có thể so sánh sự khác biệt giữa hai ngôn ngữ trong khi chuyển dịch.

Tập dịch Nói: Bài 1: New Year's Eve and New Year's Day

#### **Tuần 2:**

Chương 2: Noun Modifiers

Yêu cầu: giúp sv phân loại các dạng của yếu tố mô tả trong tiếng Anh và vận dụng trong khi dịch.

Tập dịch Nói: Bài 2: Martin Luther King, Jr., Day

#### **Tuần 3:**

Chương 3: Noun Modifiers: Word Order

Yêu cầu: giúp sv sắp xếp vị trí của các yếu tố mô tả trong tiếng Anh và vận dụng khi dịch.

Tập dịch Nói: Bài 3: St. Patrick's Day

#### **Tuần 4:**

Chương 4: Prepositional Phrases

Yêu cầu: giúp sv hiểu rõ được chức năng ngôn ngữ của các loại cụm giới từ và vận dụng trong việc dịch.

Tập dịch Nói: Bài 4: Easter

#### **Tuần 5:**

Chương 5&6: Verbal Phrases: Gerund Phrases

Yêu cầu: sv có thể phân biệt các loại cụm từ xuất phát từ động từ – Cụm danh động từ và chức năng. Vận dụng trong việc dịch.

Tập dịch Nói: Bài 5: Mother's Day and Father's Day

#### **Tuần 6-7-8:**

Chương 7&8: Verbal Phrases: Participial Phrases & Infinitive Phrases

Yêu cầu: giúp sv hiểu rõ các loại cụm từ xuất phát từ động từ : cụm phân từ & cụm động từ nguyên mẫu và chức năng trong câu. Vận dụng trong dịch câu.

Tập dịch Nói: Bài 6&7: Independence Day và Columbus Day

#### **Tuần 9:**

Kiểm tra oral giữa khóa (có thể thực hiện tuần tự đến cuối khóa)

#### **Tuần 10:**

Chương 10: Conjunctions: Coordinating Conj.

Yêu cầu: giúp sv hệ thống các loại liên từ đồng đẳng và ý nghĩa; vận dụng trong việc dịch.

Tập dịch Nói: Bài 8: Election Day

#### **Tuần 11 và 12:**

Chương 11: Subordinating Clauses

Yêu cầu: giúp sv hệ thống các loại liên từ phụ thuộc và mệnh đề phụ; vận dụng trong việc dịch.

Tập dịch Nói: Bài 9: Thanksgiving

#### **Tuần 13:**

Chương 12: The Rule of Proximity

Yêu cầu: giúp sv tìm hiểu về qui tắc tương cận của các cụm bổ nghĩa và vận dụng trong việc dịch.

Tập dịch Nói: Bài 10: Christmas

#### **Tuần 14:**

Chương 13: The Rule of Parallelism

Yêu cầu: giúp sv tìm hiểu về qui tắc cân xứng của một số cấu trúc trong tiếng Anh; vận dụng trong việc dịch.

#### **Tuần 15:**

Chương 14: Phrases-Clauses- Sentences

Yêu cầu: giúp sv tổng kết về các thành phần trong câu: các loại & chức năng của cụm từ & mệnh đề; vận dụng trong việc dịch.

#### **Tuần 16:**

Chương 15: Kinds of sentences

Tổng kết về các loại câu trong tiếng Anh. Vận dụng trong việc dịch.

#### **Tuần 17:**

Ôn tập chuẩn bị kiểm tra cuối khóa.

### **IV. HỌC LIỆU**

Giáo trình: Phương Pháp Cơ Bản Dịch Việt-Anh và Ngữ Pháp của Nguyễn Thanh Lương, NXB Đồng Nai, 2001.

- Tài liệu bổ sung để luyện dịch Nói: 10 bài trích trong Holidays in the U.S.A.

- Nguồn tài liệu tham khảo và tự luyện : tin tức trên các phương tiện truyền thông trong nước, V.O.A., C.N.N....

### **V. ĐÁNH GIÁ KẾT QUẢ HỌC TẬP**

1. Phương pháp đánh giá:

Giữa học kỳ: 30%; trong đó: điểm hiện diện & bài tập về nhà: 10%,  
điểm giữa học kỳ: 20%.

Cuối học kỳ: 70%

2. Hình thức đánh giá:

Giữa học kỳ: Oral test ( có thể cho ktra gan cuoi hoc ky)

Cuối học kỳ: Written test

3. Đánh giá kỹ năng:

#### ***Tiêu chuẩn đánh giá bài dịch của sinh viên:***

##### Bài dịch nói:

Độ phản xạ nhanh nhạy: 10%

Tính chính xác về từ vựng: 30%

Tính chính xác về cấu trúc: 30%

Tính chính xác về nghĩa: 30%

##### Bài dịch viết:

Tính chính xác về từ vựng: 30%

Tính chính xác về cấu trúc: 40%

Tính chính xác về nghĩa: 30%

## **VI. GIẢNG VIÊN BIÊN SOẠN**

Họ và tên : Nguyễn Vũ Phương Thảo  
Học hàm : Giảng viên  
Học vị : Thạc sỹ  
Địa điểm : Khoa Ngoại ngữ (Đại học Mở TP. HCM)  
Địa chỉ : 97 Võ Văn Tần, Q.3, TPHCM  
Điện thoại : 0908201650  
Email : phuong\_thao\_hou@yahoo.com

**BAN GIÁM HIỆU**

**TRƯỞNG P.QLĐT**

**P. TRƯỞNG KHOA**